

***Curriculum vitae* di
DORA BERTUCCI**

Luogo e data di nascita: Milano, 8 luglio 1961

Residenza: Roma (00185), Piazza Confienza 3

Contatti:

Telefono: 06.44.50.44.8 / 3409164290

e-mail: dora.bertucci@gmail.com



ATTIVITÀ PROFESSIONALE

Socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (riconosciuta dall'Unesco e membro fondatore della Fédération Internationale des Traducteurs - Tessera n. 203025), mi occupo di traduzione da quarant'anni.

Dopo alcune esperienze come freelancer, ho iniziato a lavorare in modo strutturato presso il ministero della Giustizia italiano dove ho maturato una solida competenza in ambito giuridico legislativo, come traduttore ufficiale prima e dal 1997 come incaricata del settore di lingua francese.

Dopo 23 anni, mi sono ritirata e sono tornata a lavorare come freelancer; ho esplorato la traduzione editoriale, mi sono occupata di politica, filosofia, archeologia, ecologia, sociologia, fotografia, enologia e comunicazione, ho iniziato a lavorare come linguista. Oggi mi dedico prevalentemente alla ricerca e alla formazione in ambito linguistico, dall'abc terminologico alla strategia delle comunicazioni complesse passando per l'analisi dei nuovi media e dell'influenza che esercitano sempre più sul concetto stesso di comunicazione.

FORMAZIONE

- * Scuola Superiore Traduttori e Interpreti di Roma (1980-1983) - Diploma di traduzione per le lingue francese, inglese, spagnolo
- * CEB (Centro Estudos Brasileiros) (1982-1983)
- * Università degli Studi di Roma "Sapienza" (1984-1988) - Diploma di laurea con lode in lingue e letterature straniere moderne per le lingue persiano e arabo.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- dal 2015 a oggi Ricercatrice indipendente (linguistica, comunicazione e media)
- dal 2014 a oggi Linguista freelance per le lingue inglese, francese, spagnolo e portoghese (Amazon s.r.l.)
- dal 2005 a oggi Consulente per la comunicazione (libreria editrice ASEQ)
- dal 2000 a oggi Traduttrice editoriale freelance per le lingue inglese, francese, spagnolo (Editori Riuniti, Carocci, Settimo Sigillo, Reset)
- 1985-2006 Traduttore ufficiale per le lingue francese e spagnolo presso il Ministero della Giustizia, con incarichi comportanti attività di ricerca linguistica, terminologica e giuridica, responsabile del settore di lingua francese dal 1997.
- 1980-1985 Traduttrice freelance per francese, inglese e spagnolo (adattamenti televisivi).

INTERVENTI E CONFERENZE

- 2019 *Health and Ethics as Affected by Social Media* presso la cattedra di Filosofia Morale nel Corso di Laurea in Medicina e Chirurgia dell'Università Internazionale Unicamillus, 3 giugno 2019.

Social Media and Sharing Economy, relazione presentata nella tavola rotonda “Social Media as a tool for Empowerment”, tenutasi Giovedì 28 marzo 2019 nell'ambito della *International Conference on Social Media Marketing – Opportunities & Challenges*, organizzata dal Jesus and Mary College, Chanakyapuri, University of Delhi, New Delhi

Presidenza della sessione tecnica “The Economics of Social Media” tenutasi Venerdì 29 marzo 2019 nell'ambito della *International Conference on Social Media Marketing – Opportunities & Challenges*, Jesus and Mary College, Chanakyapuri, University of Delhi, New Delhi

Relazione conclusiva, Venerdì 29 marzo 2019 nell'ambito della *International Conference on Social Media Marketing – Opportunities & Chal-*

lenges, Jesus and Mary College, Chanakyapuri, University of Delhi, New Delhi

2018 *Comunicazione a 5 stelle* in “Host to Host”, Formazione condivisa, Roma 23 maggio 2018

2017 *Comunicazione efficace* in “Comunicazione e Community”, H2H, Formazione condivisa Host to Host, Roma 28 marzo 2017

2016 *Effective communication* in “Creating the Ultimate Guest Experience” at Airbnb Open LA - 19 Novembre 2016 Los Angeles

Comunicare consapevolmente in “Host day”, Giornata della community per Host e Guest, Milano, 25 settembre 2016

La comunicazione efficace: gli elementi della comunicazione in “Host to Host”, Settimana della formazione condivisa, Roma 18 aprile 2016

La comunicazione efficace: gli stili della comunicazione in “Host to Host”, Settimana della formazione condivisa, Roma 20 aprile 2016

La comunicazione efficace: le componenti della comunicazione in “Host to Host”, Settimana della formazione condivisa, Roma 21 aprile 2016

PUBBLICAZIONI

SAGGISTICA

- * *Conclusioni relative a “Health and Ethics as Affected by Social Media”* in “Health and Ethics”, a cura di L.E. Pacifici Noja e A. Boccanelli, TAV edizioni, 2020
- * *Dialogo interculturale e interreligioso: un valore realmente perseguibile?*, in “L’induismo in Italia”, rapporto di ricerca EURISPES
- * *Health and Ethics as Affected by Social Media* in “Health and Ethics”, a cura di

L.E. Pacifici Noja e A. Boccanelli, TAV edizioni, 2020

- * *Social Media and Sharing Economy. Perspectives of Empowerment and Challenges* in “Conference Proceedings - International Conference On Social Media Marketing - Opportunities & Challenges March 28-29, 2019” a cura di S. Kaistha e V. Mathur, Pinnacle Learning, New Delhi, 2019
- * *Le Quartine di ‘Omar Khayyâm nei manoscritti persiani conservati in Italia*, in “Atti della Accademia Nazionale dei Lincei”, Anno CCCLXXXVIII - 1991, Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, Rendiconti, Serie IX - Vol. II - Fasc. 1, pp. 13-29

TRADUZIONI

A.C. Tarruella, *La Guardia di Ferro argentina: da Perón a Kirchner*, Settimo Sigillo, Roma 2007

R. Jahanbegloo, *Intanto in Iran vince la società civile*, in “Reset” n. 85 (settembre-ottobre 2004)

J. L. Cohen, *Se la sovranità diventa immorale*, in “Reset” n. 84

K. P. S. Gill, *Ma il lavoro non finisce con le elezioni*, in “Reset” n. 84

A. Malamoud (intervista a Philippe C. Schmitter), *Un’assemblea estratta a sorte per confermare le leggi*, in “Reset” n. 83

B. Ackerman, J. Fishkin, *Deliberation Day, un giorno di festa per votare meglio*, in “Reset” n. 83

D. Ransom, *Commercio equo e solidale*, Carocci, Roma 2004

D. Raines Ward, *Water Wars*, , Carocci, Roma 2004.

D. Postel (intervista a Shadia Drury), *Sì, per lui la politica si fa con le bugie*, in “Reset” n. 81

G. Bosetti (intervista a Mogens Herman Hansen), *Atene, la chiave era il sorteggio*, in “Reset” n. 81

R. Swift, *Democrazia*, Carocci, Roma 2004.

M. Gilbert, *Carissima zia Fori*, Carocci, Roma 2004.

J. Elster, *Sotto osservazione i regimi dell’Est europeo*, in “Reset” n. 80

Ph. Pettit, *Tre sono i tipi di democrazia, parola di repubblicano*, in “Reset” n. 80

J.-L. Domenach, *Dove va la Cina*, Carocci, Roma 2003.

R. Gordon, *Primo Levi: le virtù dell’uomo normale*, Carocci, Roma 2003.

J. Messina, *La lotta di classe tra «in» e «out»siders*, in “Reset” n. 79

B. Thomas, *Migliaia di poveri davanti a quello schermo*, in “Reset” n. 77
K. Mattson, *Analisi di un Oscar che diverte i progressisti*, in “Reset” n. 77
S. Avineri, *Gli arabi hanno fallito, non l’Islam*, in “Reset” n. 75.
D. Godrej, *Il cambiamento climatico*, Carocci, Roma 2003.
P. Martin, *I segreti del sonno*, Carocci, Roma 2003.
M. Cohen, *Io, americano di sinistra, argomento il mio “no”*, in “Reset” n. 73.
P. Krugman, *Requiem per la gloriosa classe media*, in “Reset” n. 73.
M. Walzer, *Le quattro guerre di israeliani e palestinesi*, in “Reset” n. 73.
M. Nussbaum, *Una giustizia a misura di donna*, in “Reset” n. 73.
I. Finkelstein - N.A. Silberman, *Le tracce di Mosè*, Carocci, Roma 2002
D. Sassoon, *La Gioconda. L’avventurosa storia del quadro più famoso del mondo*, Carocci, Roma 2002.
P. Müntz, *Ma Ludwig era solo un nemico apparente*, in “Reset” n. 72.
J. Straw, *Se discutono e leggono i dossier, cambiano idea*, in “Reset” n. 71.
R.D. Putnam, *Siamo tornati a giocare a bowling insieme*, in “Reset” n. 71.
N. Hertz, *La conquista silenziosa*, Carocci, Roma 2001.
T. Eagleton, *L’idea di cultura*, Editori Riuniti, Roma 2001.

SOTTOTITOLAZIONE

Joanne Manaster, *La missione del MAVEN su Marte e "Dreams of Other Worlds"*
[Il sogno di altri mondi] di Chris Impey – Incontro n. 7, SA Hangouts
<https://amara.org/it/videos/2mrmgFVVfbCk/it/2305493/>

ALTRI INTERESSI

Filosofia, Meditazione, Fotografia, Sommellerie, Viaggi